



**ŚWIĘTOKRZYSKI URZĄD WOJEWÓDZKI W KIELCACH**  
**WYDZIAŁ PRAWNY, NADZORU I KONTROLI**

25-516 Kielce, Al. IX Wieków Kielc 3; www.kielce.uw.gov.pl  
tel. 0-41 34 218 73, fax: 0-41 34 212 61.; e-mail: org00@kielce.uw.gov.pl

Kielce, 2013.05.22

Znak: PNK-III.431.9.2013

**Pani**  
**Marlena Kurczyńska-Cała**  
**Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

**Wystąpienie pokontrolne**

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Marleny Kurczyńskiej-Cała w dniu 11 kwietnia 2013 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 259/2013 oraz Nr 260/2013 z dnia 9 kwietnia 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez Panią repertorium prowadzonego w formie papierowej oraz złożonych wyjaśnień.

**Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:**

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od dnia 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium **oceniam pozytywnie z uchybieniami.**

Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, ze względu na fakt, iż wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zlecniodawców prywatnych, a więc kontrolujący nie dokonywali analizy pobranego wynagrodzenia.

**Ustalenia kontroli:**

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/650/05,
2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1

- ww. ustawy,
3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
  4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
  5. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
  6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych,
  7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybieństwa:
    - a. w 8 pozycjach nie wpisała Pani oznaczenia dokumentu, który może być wpisany jako numer dokumentu lub każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. Są to pozycje: 2-6, 8 z 2012 roku oraz 5-6 z 2013 roku. W razie braku oznaczenia dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem: „bez oznaczenia” – „b.o.”,
    - b. w 3 przypadkach nie wpisała Pani daty dokumentu. Są to pozycje: 9 i 19 z 2012 roku oraz 1 z 2013 roku. W razie braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” – „b.d.”,
    - c. we wszystkich przypadkach w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie wskazała Pani czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),
    - d. we wszystkich przypadkach w rubryce „wskazanie rodzaju wykonanej czynności język tłumaczenia” wpisywała Pani zwrot – tłumaczenie przysięgłe, tymczasem wpis do tej rubryki ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),
  8. pozostałe wpisy dokonała Pani prawidłowo i rzetelnie,
  9. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium, obejmująca wszystkie wpisy z 2012 i 2013 roku została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o odnotowywanie wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez poprawne i rzetelne prowadzenie repertorium czynności tłumacza przysięgłego.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwagi oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

*mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz*  
DYREKTOR WYDZIAŁU  
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI